

## ЛАТИНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ ПО ТЕЛЕКОММУНИКАЦИЯМ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Е.А. Кольцова, магистрант

Т.С. Ильина, канд. техн. наук, доцент

Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики  
(Россия, г. Новосибирск)

DOI:10.24411/2500-1000-2019-11391

**Аннотация.** Статья анализирует латинские заимствования в научной литературе с целью создания этимологического словаря для студентов университетов телекоммуникаций. Он поможет студентам переводить тексты по специальности более успешно. Особое внимание уделяется терминам появившимся в XIX – XX веках и которые приобрели новые значения в науке.

**Ключевые слова:** английский язык, заимствования, современный английский, телекоммуникации, технический прогресс.

Современный английский язык – это результат длительного исторического развития, связанного с изменениями в звуковой, грамматической и лексической составляющих, возникших под влиянием войн, завоеваний, торговли и т.д. Пришли эти заимствования в английский язык по общественно-историческим причинам и их делят на три слоя [1, 2, 3]:

1. Первый слой – это результат культурных, экономических и военных отношений римских и германских племен. В данный период заимствовались слова, относящиеся к различным лексико-семантическим группам.

2. Второй слой – связан с религией и принятием англосаксами христианской веры, языком церковной службы был латинский язык.

3. Третий слой – самый продолжительный и самый многочисленный, т.к. связан с периодом норманнского влияния (XI–XIII), а также периодом развития науки и культуры в Европе (XV–XVI). Кроме того, он продолжался и XIX–XX веках, но почти исключительно в терминологии. Именно данный слой и вошедшая в XIX–XX века терминология по телекоммуникациям рассматривается в этой статье.

Латинские заимствования в английском языке все еще способствуют образованию новых слов, но по большей части, это научные термины, а также слова политического характера. Это связано с тем, что ла-

тинский язык служил в качестве разговорного языка среди ученых, духовенства, юристов, врачей и т.д. Часть английских латинизмов переходила в широкое употребление со страниц научных книг, официальных документов, художественной литературы и попадала в английскую речь людей, которые часто пользовались латинским языком.

Скачок в развитии науки и техники сопровождался появлением десятков тысяч слов, которые приобрели новые значения и всеобщее употребление. Большая часть научной технической терминологии в современном английском языке создана из латинских и греческих корней.

Многие из этих понятий и слов появились сравнительно недавно (XIX – XX веках), из-за чего возникают проблемы при переводе на другие языки и в данной работе авторы привели примеры того, как часто употребляются латинизмы в технической литературе по телекоммуникациям, для чего выбраны следующие журналы: «IEEE Transactions on Wireless Communications, Volume 1, Number 1, January 2002» (220 стр.); «IEEE Transactions on Wireless Communications, Volume 18, Number 1, January 2019» (738 стр.).

В таблице 1 сведены некоторые термины, заимствованные из латинского языка, используемые в данных журналах, относящихся к научно технической литературе по телекоммуникациям с подсчетом часто-

ты количества их употребления (слова в рядке) [4].  
таблицах расположены в алфавитном по-

Таблица 1. Частотность использования терминов по телекоммуникациям

Слова	IEEE Transactions on Wireless Communications	
	2002г.	2019г.
Antenna	249	547
Base Station	103	219
Channel	423	1989
Code	53	86
Communications	332	1114
Digital	60	143
Domain	23	160
Frequency	194	410
Information	120	500
Interface	31	38
Mobile	195	515
Node	2	308
Radio	150	173
Rate	141	1028
Service	50	154

Кроме того, интерес представляет частота употребления латинизмов, заимствованных в более ранние периоды и используемые в научно-технической литературе. К примеру, в таблице 2 представлена част-

тотность используемых в журналах сокращений, пришедших из латинского языка, а в таблице 3 содержатся некоторые математические термины [5].

Таблица 2. Частотность используемых сокращений

Сокращения	IEEE Transactions on Wireless Communications	
	2002 г.	2019 г.
i.e.	139	169
e.g.	23	44
etc.	14	40

Таблица 3. Частотность используемых математических терминов

Слова	IEEE Transactions on Wireless Communications	
	2002 г.	2019 г.
Algorithms	75	247
Circuit	15	39
index	42	128
Maximum	103	357
Medium	7	21
Metric	162	27
Minimum	118	114
Optimum	119	49
Radius	11	72
Ratio	67	134
Suboptimal	8	18
Theorem	13	299

В таблице 4 приведена частотность примеров общеупотребимых латинских

заимствований в литературе в английском языке.

Таблица 4. Частотность используемых общеупотребимых слов

Слова	IEEE Transactions on Wireless Communications	
	2002 г.	2019 г.
a priori	8	8
anonymous	4	1
appendix	39	273
capacity	53	648
carry	30	13
cited	6	1
exit	134	1
extra	18	1
item	20	7
memory	30	21
per	67	216
respective	130	19
Scenarios	9	50
Second	148	328
senior	7	57
series	8	32
versus	43	87
Vice versa	4	17

Как видно из таблиц, приведенных выше, латинизмы являются неотъемлемой частью английского языка и используются повсеместно не только в медицине и юриспруденции, но также и в научно-технической литературе по телекоммуникациям. Большинство терминов таких как: mobile, analogue, domain и т.п. приобрели новые значения в XIX–XX века и многие из них создают трудности при переводе из-за отсутствия их в словарях или из-за различных значений при переводе и, чаще всего, устаревших. Это создает проблемы при переводе как специалистам, так и обучающимся студентам, магистрантам и аспирантам.

Составление английского этимологического словаря технических терминов намного упростит их перевод для специалистов различных стран и предоставит больше возможностей для передачи опыта в научных достижениях. Кроме того, данный словарь поможет также студентам, магистрантам и аспирантам при работе с научно-технической литературой по телекоммуникациям при обучении, чтении и изучении англоязычных статей, книг, журналов, и т.д.

Составление английского этимологического словаря технических терминов намного упростит их перевод для специалистов различных стран и предоставит больше возможностей для передачи опыта в научных достижениях. Кроме того, данный словарь поможет также студентам, магистрантам и аспирантам при работе с научно-технической литературой по телекоммуникациям при обучении, чтении и изучении англоязычных статей, книг, журналов, и т.д.

#### Библиографический список

1. *Ткаченко И.А.* Латинские заимствования в английском языке // Проблемы социально-экономического развития Сибири. – 2010. – № 2 (2). – С. 138-143.
2. *Бородина М.А., Горбунова В.С.* Латинский язык в современном мире / Бородина М.А., Горбунова В.С. // Молодой ученый. – 2015. – № 12 (92). – С. 898-905.
3. *Польгалова А.Д.* Латинские заимствования в английском языке / Польгалова А.Д. // Студенческий научный форум 2017 [электронный ресурс] –URL: <https://scienceforum.ru/2017/article/2017040333>
4. *Аристова В.М., Корсакова Г.Г.* Латинизмы в современном английском языке науки: учеб.-метод. пособие / В.М. Аристова, Г.Г. Корсакова. – Калининградский государственный университет, 1997. – 41 с.
5. *Online Etymology Dictionary* [электронный ресурс]. – URL: <https://www.etymonline.com/>

**LATIN BORROWINGS IN SCIENTIFIC LITERATURE ON TELECOMMUNICATION  
IN ENGLISH**

**E.A. Koltsova**, *Graduate Student*

**T.S. Ilina**, *Candidate of Technical Sciences, Associate Professor*

**Siberian State University of Telecommunications and Information Science  
(Russia, Novosibirsk)**

***Abstract.** The paper deals with the analysis of Latin borrowings in scientific texts to compile an etymological dictionary for students of telecommunications universities. It will allow students to translate specialized texts more successfully. Special attention is given to the terms appeared in the XIX – XX centuries and having new meanings in science.*

***Keywords:** English, borrowings, modern English, telecommunications, technical progress.*